20. 9. 282.

43. 20. 9. 282.

Asetus

Terijoen kunnan tulipalon sammuttamisen ja kadun säännöllisen waelemisen suhteen.

УСТАВЪ

Теріокскаго Общества для спасанія отъ огня и правильной поливки улицъ.

41/140.

Из фондов РНБ. Публикация terijoki.spb.ru, апрель 2018 г.

43.

Asetus

Terijoen kunnan tulipalon sammuttamisen ja kaduin säännöllisen walelemisen suhteen.

УСТАВЪ

Теріокскаго Общества для спасанія отъ огня и правильной поливки улицъ.

Гос. Публичная Б-ка в Ленинграде.

HELSINGISSÄ 1900.
HELSINGIN SENTRAALIKIRJAPAINOSSA.

Из фондов РНБ. Публикация terijoki.spb.ru, апрель 2018 г.

Kuwernöörin Wiipurin läänissä päätös täällä tehtyyn anomukseen, että Terijoen palosammutuskunnalle wahwistettaisiin wenäjän ja suomen kielellä kirjoitetut säännöt ja ohjesäännöt, jotka suomenkielisinä owat näin kuuluwat:

„Asetus

Terijoen kunnan tulipalon sammuttamisen ja kaduin säännöllisen waselemisen suhteen.

§ 1.

Kunnan asettamisen tarkoitus:

a) poisestäminen satunnaisia tulipalotapauksia ja sammuttaminen alkawaista tulipaloa.

b) järjellinen kaduin waselemisen asettaminen.

§ 2.

Tähän myönnytetään kunnalle waltaoikeus käyttämään asetetut rakennus- ja sammutusmääräykset säännöllisesti; kokoonpane-

(Переводъ).

Рѣшеніе Губернатора Выборгской губерніи на представленные на русскомъ и финскомъ языкахъ Уставъ и Правила Теріокскадо Общества для спасанія отъ огня, текстъ которыхъ на финскомъ языкѣ слѣдоюющій:

УСТАВЪ

Теріокскаго Общества для спасанія отъ огня и правильной поливки улицъ.

§ 1.

Цѣль учрежденія общества:

а) тушеніе возникшихъ пожаровъ и предупрежденіе оныхъ.

б) устройство правильной поливки улицъ.

§ 2.

Для этого обществу предоставляется право надзора за тѣмъ, чтобы установленныя строительныя и пожарныя правила соблюдались въ

Из фондов РНБ. Публикация terijoki.spb.ru, апрель 2018 г.

maan sammutusseura, joka on welkapää ottamaan osaa tulipalosammuttamisessa, olemaan awullinen hengen waarassa palon aikana, ja niin myöskin wapahtamaan asukkaiden omaisuutta; rakentamaan kaiwot, tarpeelliset sammuttamisen suhteen ja kaduin walelemisen tähden tarpeelliset koneet j. n. e.

§ 3.

Kunnan warat owat:

a) Jäsenen maksu, ottaen talonomistajalta wiisi ruplaa, mutta muista kolme ruplaa wuosittain.

b) Woitto iltasoittajaisista j. n. e. pidetyistä kunnalta, omaksi hyödyksi.

c) Korot rahoista ja arwopapereista.

Muistutus. Kunnalla on waltaoikeus ajan mukaan muuttamaan maksun suuruus. Jäsen, maksaen yhdellä kertaa kuusikymmentä ruplaa, wapahdetaan ainiaksi wuosinaisesta maksusta.

точности: право организовать пожарную команду, которая обязана участвовать въ тушеніи пожаровъ, въ спасаніи во время пожаровъ жизни, а равно имущества обывателей: имѣть колодцы, потребные какъ для тушенія пожаровъ, такъ и для поливки улицъ инструменты, сооруженія и. т. п.

§ 3.

Средства общества составляютъ:

а) Членскій взносъ, взимаемый съ домовладѣльцевъ по пяти рублей, а съ остальныхъ по три рубля въ годъ.

б) Прибыли съ концертовъ, музыкальныхъ вечеровъ и. т. п. устраиваемыхъ обществомъ въ свою пользу.

в) добровольныя пожертвованія разныхъ лицъ.

г) проценты съ денегъ и процентныхъ бумагъ.

Примѣчаніе. Обществу предоставляется впослѣдствіи измѣнить размѣръ вносовъ. Членъ, внесшій единовременно 60 рублей, освобождается на всегда отъ платежа ежегодныхъ взносовъ.

§ 4.

Kunnan jäsenet owat:

a) Todelliset jäsenet.

b) Wapaehtoiset jäsenet.

c) Arwo jäsenet.

§ 5.

Todellisilla jäsenillä on äänenoikeus yleisissä kokouksissa, saawat olla walitut kaikkeihin kunnan toimituksiin ja suorittawat määrätyn jäsenmaksun.

§ 6.

Wapaehtoiset jäsenet owat, jotka olleen wapautetut rahanmaksusta, welwoittawat itsensä palwelemaan kunnalle ilman maksutta eli määrätystä maksusta personallisella työllä eli hewoisten ja tynnyrien haettamisella j. n. e.

Wapaehtoiset jäsenet walitaan ainoastaan komitean suostumuksesta ja walitsewat omasta keskuudestansa neljä henkilöä, jotka niinkuin walitut owat osalliset yleisissä kokouksissa, to-

§ 4.

Члены общества бываютъ.

а) Членами дѣйствительными.

б) Членами охотниками.

в) Членами почетными.

§ 5.

Дѣйствительные члены имѣютъ право голоса въ общихъ собраніяхъ, могутъ быть выбраны во всѣ должности по обществу и платять ежегодно опредѣленный членскій взносъ.

§ 6.

Членами-охотниками считаются лица, которыя будучи освобождены отъ денежныхъ взносовъ, обязываются служить обществу безвозмездно или за извѣстное вознагражденіе личнымъ трудомъ или доставкою лошадей, бочекъ и. т. п.

Члены охотники принимаются только съ согласія комитета и избираютъ изъ своей среды четырехъ лицъ, которые, въ качествѣ ихъ депутатовъ, участвуютъ въ общихъ собраніяхъ, съ пра-

Из фондов РНБ. Публикация terijoki.spb.ru, апрель 2018 г.

dellisiin jäsendein waltaoikeudella.

§ 7.

Kunnan arwojäsen nimi luetaan niille, jotka kunnalle owat saattaneet erinäisen hyödyn, raha- eli muilla kunnalle hyödyllisillä uhreilla.

Arwojäsenet walitaan yleisessä kokouksessa ainoastaan komitean esittelemyksestä ja on heillä sama waltaoikeus, kuin todellisillakin jäsenillä, mutta wapautetaan jäsenmaksusta.

§ 8.

Kunnan asioita hoitaa:

a) Yleinen kokous.

b) Kunnan komitea.

§ 9.

Yleisissä kokouksissa ottaawat osaa todelliset, kunnan jäsenet ja walitut wapaehtoisilta jäseniltä, mutta Komitealla on oikeus kutsua kokoukseen, neuwonantamisen äänellä, myöskin muita henkilöitä.

вами дѣйствительныхъ членовъ.

§ 7.

Званія почетнаго члена общества удостаиваются лица, принесшія обществу особую пользу денежными или иными полезными для общества пожертвованіями.

Почетные члены избираются не иначе, какъ по предложенію комитета общимъ собраніемъ и имѣютъ тѣже права какъ и дѣйствительные члены, но освобождаются отъ платежа членскихъ взносовъ.

§ 8.

Дѣлами общества управляетъ:

а) Общее собраніе членовъ.

б) Комитетъ общества.

§ 9.

Въ общихъ собраніяхъ принимаютъ участіе дѣйствительные члены общества и депутаты отъ членовъ охотниковъ, но комитету предоставляется приглашать въ собраніе съ совѣщатель-

Kunnan jäsenet kutsutaan yleiseen kokoukseen seinille ripustettujen kuulutuksien kautta, joissa on lyhykäisesti selitettynä esiteltäwät asianhaarat.

Yleisissä kokouksissa ei woi asiat tulla kysymykseen, josta kuulutuksissa ei ole julistettu.

§ 10.

Jokainen kokous, johonka ei wähemmin kuin puolet todellisia kunnan jäseniä kokoonnu, on laillinen, mutta joll'ei kokoukseen ilmaannu tarpeellinen luku jäseniä, niin määrätään uusi kokous wiikon kuluttua, jossa asiat päätetään läsnä olewaisilta jäseniltä, ja tämän kokouksen päätökseen tulee kaikkein jäsenten tyytyä.

§ 11.

Yleisen kokouksen kysymykset määrätään taikka awonaisilla annetuilla äänillä eli kiinneellä walitse-

нымъ голосомъ и другихъ лицъ.

Члены общества приглашаются въ общее собраніе посредствомъ вывѣшанныхъ объявленій, въ которыхъ вкратцѣ излагается перечень предстоящихъ занятій.

Въ общихъ собраніяхъ не могутъ быть возбуждаемы вопросы, о которыхъ не упоминается въ объявленіяхъ.

§ 10.

Всякое собраніе, въ которомъ присутствуетъ не менѣе половины всѣхъ дѣйствительныхъ членовъ общества, признается законно состоявшимся, но если въ собраніе не явится необходимаго числа членовъ, то назначается новое собраніе черезъ недѣлю, въ которомъ дѣла рѣшаются наличными членами и постановленія такого собранія обязательны для всѣхъ членовъ.

§ 11.

Вопросы въ общемъ собраніи рѣшаются или открытою подачею голосовъ или закрытою баллотировкою про-

Из фондов РНБ. Публикация terijoki.spb.ru, апрель 2018 г.

misella läsnäolewaisten jäsenten yksinkertaisella äänilukuwulla, mutta tasaäänen sattumalla woittaa esitteliän ääni.

Muistutus. Walita yhtä eli toista keinoa tulee yleisen itse kokouksen esitteliän edesasettamisen mukaan. Äänioikeuden siirtäminen waltiokirjaan on myönnetty, mutta yksi henkilö ei saa käyttää ääni-oikeutta waltiokirjallansa muuta kuin kaksi ääntä.

Ääni-oikeus woi olla siirretty ainoastaan todellisille jäsenille.

стымъ большинствомъ голосовъ: голосъ председателя даетъ перевѣсъ.

Примѣчаніе. Избраніе того или другого способа опредѣляется, по предложенію председателя, самимъ общимъ собраніемъ. Передача голоса по довѣренностямъ допускается, но одно лицо не можетъ распологать болѣе, чѣмъ двумя голосами по довѣренностямъ.

Голосъ можетъ быть переданъ только дѣйствительнымъ членамъ.

§ 12.

Yleistä kokousta johtaa esi-istuja walittu joka kerta läsnätulleitten todellisien jäsenien keskuudesta äänen enemmistöllä ja paitsi tätä walitaan wielä asianjohtaja.

§ 12.

Общимъ собраніемъ руководитъ предсѣдатель, избираемый каждый разъ изъ среды дѣйствительныхъ членовъ болешинствомъ голосовъ присутствующихъ членовъ и независимо отъ сего избирается секретарь.

§ 13.

Kaikki yleiseen kokoukseen sisääntulewat asiat wastaanotetaan ainoastaan Komitean kautta, jonka tähden kunnan jäsenten tahtoen kokouksella jotain esitellä, tulee kääntyä siinä suhteessa Komitean tykö seitsemän päiwää ennen kokousta, joka antaen o-

§ 13.

Всѣ дѣла поступаютъ въ общее собраніе не иначе какъ чрезъ посредство комитета, почему члены общества, желающіе сдѣлать какое либо предложеніе собранію, должны обратиться съ онымъ въ комитетъ не позже 7 дней до общаго собранія, который и вноситъ

man lausuntonsa asettaa esittelemyksen kokoukselle.

предложеніе въ общее собраніе съ своимъ заключеніемъ.

§ 14.

Yleiset kokoukset owat tawalliset ja ylimääräiset. Tawallisia on kaksi wuodessa, aikakaudessa 1:stä päiwästä Toukokuuta 1:seen päiwään Syyskuuta. Näissä kokouksissa katsellaan ja päätetään tili edeskuluneesta wuodesta; walitaan tarkastelemisen kommissionin jäsenet, päätetään Komitean yliwaltaisuuden asiat, jotka Komitea edestuo ja ylipäähän tutkitaan kaikki kunnalle kuuluwat tarpeet.

§ 14.

Общія собранія бываютъ обыкновенныя и экстренныя. Обыкновенныя бываютъ два раза въ годъ, въ періодъ времени отъ 1-го Мая по 1-е Сентября. Въ сихъ собраніяхъ разсматривается и утверждается отчетъ за истекшій годъ, избираются члены ревизіонной комиссіи, рѣшаются дѣла, превышающія власть комитета или тѣ, которыя комитетомъ будутъ предложены и вообще обсуждаются всѣ потребности общества.

§ 15.

Ylimääräiset kokoukset pidetään Komitean edeskatsomuksen mukaan eli ei wähemmän kuin kymmenen todellisen jäsenen waatimuksesta.

Wiimeisessä tapauksessa tämä waatimus pitää kirjallisesti ilmoitettaman Komitealle, joka kuuluttaa kokouksen ei myöhemmin kuin

§ 15.

Экстренныя собранія созываются по усмотрѣнію комитета или по требованію не менѣе десяти дѣйствительныхъ членовъ.

Въ послѣднемъ случаѣ требованіе это должно быть письменно заявлено комитету, который созываетъ собраніе не позже какъ черезъ двѣ недѣли со дня заявленія.

Из фондов РНБ. Публикация terijoki.spb.ru, апрель 2018 г.

kaksi wiikon kuluttua ilmoituksen päiwästä.

§ 16.

Komitea on perustettu wiidestä jäsenestä, joista yksi on esi-istujana ja kahdesta warajäsenestä, yllämainitut henkilöt määrätään Komitean jäseniltä, perustamaan nykyistä kuntaa.

Muistutus. Komitean jäsenen poissa ollessa kiwuloisuuden eli kuoleman kautta, niin ottaa yksi jäsenistä esi-istujan sian ja warajäsen jäsenen sian.

§ 17.

Rahanhoitaja hallitsee rahat Komitean wälttämättömän tarkastelemisen alla. Asianjohtaja on welkapää käyttämään pöytäkirjat kaikissa kokouksissa ja warjelemaan kunnan asiat kokonaisuudessa ja täydessä järjestyksessä.

§ 18.

Kaikki komitean uloslähtewät kirjat ja myöskin rahakirjat ja wälikirjat pitää oleman esi-istujalta ja yhdeltä jäseneltä allekirjoitetut, paitsi kuitit ja jä-

§ 16.

Комитетъ состоитъ изъ пяти членовъ подъ предсѣдательствомъ одного изъ нихъ и двухъ кандидатовъ. Означенныя лица назначаются членами комитета, избраннаго для организаціи настоящаго общества.

Примѣчаніе. Въ случаѣ отсутствія, болѣзни или смерти кого либо изъ членовъ комитета предсѣдатель замѣняется однимъ изъ членовъ, а членъ кандидатомъ.

§ 17.

Кассиръ завѣдываетъ денежною частью подъ непосредственнымъ контролемъ комитета. Секретарь обязанъ вести протоколы всѣхъ засѣданій и сохранять дѣла общества въ цѣлости и полномъ порядкѣ.

§ 18.

Всѣ исходящія бумаги комитета, а также денежные документы, чеки и условія должны быть подписаны предсѣдательствующимъ и однимъ членомъ, за исклю-

senten ja muiden maksukirjat, jotka allekirjoittaa yksi komitean jäsen.

§ 19.

Komitea täyttää yleisiin kokouksiin määräykset ja ylipäähän kaikki kunnan welwollisuudet ja sentähden hän wastaanottaa, warjelee ja ylipäähän hallitsee kunnan omaisuutta, johtaa palosammutuswäkeä, määrää sen johtajia, wanhempia, ja wapauttaa kunnalle palwelewia henkilöitä, wastaanottaa kaikki sisään tulewat rahamäärät, ulosmaksaa niillä, pitää huolen wapain rahain sioittelemisesta, pitää sisälle ja uloskäywät tilit ja on niinkuin waltoitettu kunnan esimies, niinhywin kaikissa paikoissa kaikkein personain kanssa, kuin myöskin oikeuspaikoissa.

§ 20.

Kaikki kunnan jäsenet, niin todelliset kuin wapaehtoiset owat welkapäät ole-

ченіемъ квитанцій и росписокъ во внесеніи членскихъ и другихъ взносовъ, которыя подписываются однимъ членомъ комитета.

§ 19.

Комитетъ исполняетъ постановленія общихъ собраній и вообще всѣ обязанности общества и посему онъ пріобрѣтаетъ, хранитъ и вообще завѣдываетъ всѣми имуществами общества, распоряжается пожарною командою, назначаетъ и увольняетъ инструкторовъ, старость и служащихъ обществу лицъ, принимаетъ всѣ поступающія суммы, расходуетъ ихъ, заботится о помѣщеніи свободныхъ суммъ, имѣетъ текущіе счеты и является уполномоченнымъ представителемъ общества, какъ въ сношеніяхъ со всѣми мѣстами и лицами, такъ и на судѣ.

§ 20.

Всѣ члены общества, какъ дѣйствителные, такъ и члены охотники обязаны подчи-

Из фондов РНБ. Публикация terijoki.spb.ru, апрель 2018 г.

maan kuuliaiset tämän asetuksen määräyksille ja niille, kuin wahwistetaan yleisissä kokouksissa. Jäsenten tyytymättömyyden tapauksessa, saa ne ilmoittaa Komitealle ja tämä wiimeinen asettaa yleiselle kokoukselle, ellei ne Komitealta lopullisesti täytetä.

§ 21.

Muutokset ja lisäykset tähän asetukseen, määrätään yleisessä kokouksessa ja sitten esitellään Herra Kuwernöörin wahwistettawaksi.

§ 22.

Kunnalla on oma sinetti.

§ 23.

Palojohtajain esittelemyksestä eli Komitean suostumuksesta on Komitea woimallinen antamaan erinäisiä palkintoja niille jäsenille, jotka tulipalossa owat osoittaneet erinäisen urhollisuuden eli warjellen lähimmäisensä henkeä, oliwat

няться всѣмъ правиламъ настоящаго устава и тѣмъ, которыя будутъ утверждены общими собраніями. На случай же претензій членовъ, то таковыя приносятся комитету и симъ послѣднимъ вносятся въ общее собраніе, если таковыя комитетомъ не будутъ окончательно разрѣшены.

§ 21.

Измѣненія и дополненія къ сему уставу опредѣляются не иначе какъ въ общемъ собраніи и за симъ представляются на утвержденіе г. Губернатора.

§ 22.

Общество имѣетъ свою печать.

§ 23.

По представленію инструкторовъ или по усмотрѣнію членовъ комитета, комитету предоставляется право присуждать особыя награды тѣмъ членамъ, дѣйствія которыхъ во время пожаровъ достойны особой похвалы или сопряжены съ опасно-

omaa elämää kadottamaisillansa. Nämät palkinnot owat rahassa, arwonimessä ja muissa.

§ 24.

Komitea on welkapää wuosittain tekemään tiliä Herra Wiipurin läänin Kuwernöörille.

§ 25.

Jos kunnalla sattuwat wapaat rahamäärät, niin ne käytetään yleisen kokouksen päätöksestä kaduin walaistamiseen, käyntiteiden parantamiseen (trotoirin rakentamisella) ja ylipäähän Terijoen tarpeiksi.

§ 26.

Kunnan waikutus päätetään yleisen kokouksen määräämisestä mahdottomuudeksi jatkaa waikutustansa kunnan jäsenten wähyyden suhteen eli warojen puutteessa sen ylläpitämiseksi, mutta edeltäpäin yleinen kokous walitsee yhdysmiesseuran (komission) walmistamaan ehdoituksen tiliin kunnan asioista, esi-

стью для собственной ихъ жизни для спасенія ближняго. Награды эти бываютъ денежныя, почетные отзывы и. т. п.

§ 24.

Комитетъ обязанъ за каждый истекшій годъ представить отчетъ г. Губернатору Выборгской губерніи.

§ 25.

Въ случаѣ, что въ обществѣ окажутся свободныя суммы, то таковыя, съ разрѣшенія общаго собранія, могутъ быть употреблены на освѣщеніе улицъ, устройство тротуаровъ и вообще на потребности Теріокъ.

§ 26.

Дѣйствія общества прекращаются по постановленію общаго собранія, при невозможности продолжать дѣятельность по недостатку числа членовъ общества или по неимѣнію средствъ къ его существованію, но предварительно общее собраніе избираетъ комисію для составленія проекта ликвидаціи дѣлъ общества, пред-

Из фондов РНБ. Публикация terijoki.spb.ru, апрель 2018 г.

telläksensä yleiselle kokoukselle. Kunnan waikutuksen päättämisestä tietää annetaan Herra Kuwernöörille.

Osoitukset

Terijoen kunnan palosammutuksen ja järjellisen tiewalelemisen suhteen.

§ 1.

Palosammutusjohtajan welwollisuus on pitää huolta kaikkein palosammutuskoneiden kunnosta ja johtaa wäkeä tulipalonaikana, niinkuin myös heidän taipumuksissansa. Hänen poissa ollessa ottaa nämät welwollisuudet päällensä yksi hänen apulaisistansa.

§ 2.

Johtaja walitsee wapaehtoisista jäsenistä itsellensä kaksi apulaista.

ставляемаго на утвержденіе общему собранію. О прекращеніи обществомъ своихъ дѣйствій доводится до свѣдѣнія г. Губернатора.

ПРАВИЛА

Теріокскаго Общества для спасанія отъ огня и правильной поливки улицъ.

§ 1.

Обязанность инструктора слѣдить за исправностью всѣхъ пожарныхъ инструментовъ и руководить командою во время пожара а равно при ихъ упражненіяхъ. На случай отсутствія инструктора, обязанности эти принимаетъ на себя одинъ изъ его помощниковъ.

§ 2.

Инструкторъ выбираетъ себѣ изъ среды членовъ охотниковъ двухъ помощниковъ.

§ 3.

Wanhimman welwollisuus on warjella Kunnan omaisuutta.

§ 4.

Wapaehtoiset jäsenet jaetaan johtajan katsomuksen mukaan waikuttawaisiksi palosammutuksessa ja waikuttawaisiksi omaisuuden wapahtamisessa ja waalimisessa.

§ 5.

Palkinto wapaehtoiselle jäsenelle on: jokainen wapaehtoinen jäsen kuin saattaa hewosen kuormaa wetämään saa yhden ruplan ja parista kaksi ruplaa; ensimäinen pari kuin ennättää tulipalolle saa kolme ruplaa; kaikki wapaehtoiset jäsenet osaa ottaen tulipalossa saa jokainen wiisikymmentä kopeekkaa.

§ 6.

Kaikki wapaehtoiset jäsenet tullen sisälle kuntaan ja welwoittaen itsensä asetuksen mukaan, tulee kaikki

§ 3.

На обязанности старосты лежитъ храненіе инвентаря общества.

§ 4.

Члены охотники раздѣляются по распоряженію инструктора на дѣйствующихъ при тушеніи и дѣйствующихъ при спасаніи и храненіи имущества.

§ 5.

Вознагражденіе для членовъ охотниковъ слѣдующее: каждый членъ охотникъ, который доставитъ подъ обозъ лошадь получаетъ одинъ рубль, а за пару два рубля; первая же пара, которая прибыла на пожаръ, получаетъ три рубля; всѣ члены охотники, которые участвовали при пожарѣ получаютъ по пятидесяти копѣекъ.

§ 6.

Всѣ члены охотники, вступившіе въ общество и принявшіе по уставу обязательство, строго оное исполня-

Гос. Публичная Б-ка

Из фондов РНБ. Публикация terijoki.spb.ru, апрель 2018 г.

uutterudella täyttää, päinwastoin on kunnalla walta tottelemattomia wetämään sakkoa wiidestäkymmenestä kopeekasta kahteen ruplaan.

§ 7.

Niinkohta kuin ilmoitus on annettu tulipalosta, on jokainen wapaehtoinen jäsen määrätty paloa sammuttamaan welkapää wiipymättä ilmaantumaan kokouspaikalle, mutta wapaehtoiset jäsenet määrätyt wapahtamaan ja waalimaan omaisuutta menewät suorastaan tulipalolle.

§ 8.

Tulipalon päätyttyä wapaehtoiset jäsenet ei saa mennä pois, ennenkuin palonjohtaja kirjoittaa tulipalossa olleiden jäsenten nimet.

§ 9.

Sittenkuin palokoneet owat korjatut, wapautetaan wapaehtoiset jäsenet, paitsi ne, jotka waaliiwat omaisuutta siksi kuin omista-

ютъ, въ противномъ же случаѣ общество имѣетъ право подвергать неисполнителя штрафу въ размѣрѣ отъ пятидесяти копѣекъ до двухъ рублей.

§ 7.

При первомъ сигналѣ о пожарѣ, каждый членъ охотникъ, назначенный для тушенія пожара, обязанъ немедленно явиться на сборное мѣсто, а члены охотники, назначенные для спасанія и храненія имущества, отправляются прямо на мѣсто пожара.

§ 8.

По окончаніи пожара члены охотники не должны расходиться, пока инструкторъ не запишетъ фамиліи всѣхъ бывшихъ на пожарѣ.

§ 9.

Послѣ уборки инструментовъ члены охотники увольняются, кромѣ тѣхъ, которые охраняютъ имущество, до взятія онаго владѣль-

jat eli kunta ottaa ne heiltä huostaansa.

§ 10.

Kunnan merkki wapaehtoisilla jäsenillä olkoon pitkullainen kaawa puustawilla T. P. K.; mutta waikuttawaisilla jäsenillä owaali muotoinen kaawa samoilla puustaweilla. Tynnyrit owat warustetut numeroilla, kelloilla ja lipuilla, mutta yöaikana tulilyhdyillä punasilla laseilla.

§ 11.

Kaikki jäsenet, niin wapaehtoiset kuin todelliset owat welkapäät kuulemaan wastustelematta palojohtajaa.

§ 12.

Kaikki wapaehtoiset jäsenet määrätyt johtajalta sammuttamaan tulipaloa owat kunnalta saapat waatteet, kuin on: Päävarjo (kaski), päällyspaita, wyö ja käsineet (rukkaset), jotka wanhimmalla owat warjeltawana".

цами или обществомъ на храненіе.

§ 10.

Значекъ общества для членовъ охотниковъ имѣетъ продолговатую форму съ буквами Т. П. О., для дѣйствительныхъ членовъ овальную форму съ тѣми же буквами. Обозы съ бочками должны быть снабжены нумерами, колокольчиками и значками, а въ ночное время фонарями съ красными стеклами.

§ 11.

Всѣ члены общества, какъ охотники, такъ и дѣйствительные, при содѣйствіи на пожарѣ, подчиняются безусловно инструктору.

§ 12.

Всѣ члены охотники, назначенные инструкторомъ для тушенія пожара, получаютъ отъ общества одежду, какъ то: каску, блузу, кушакъ и рукавицы, которые хранятся у старосты.

Из фондов РНБ. Публикация terijoki.spb.ru, апрель 2018 г.

Annettuna Wiipurin Lääninkansliassa, Elokuun 19 päiwänä 1889.

Tutkittuani asian, katson minä hywäksi wahwistaa puheenalaiset säännöt ja ohjesäännöt sillä muutoksella sääntöjen 2 §:ssä, että kaiwoja saa rakentaa ainoastaan asianomaisen tilanhaltijan suostumuksella sekä lisäyksellä ja muutoksella 16 ja 17 §:ssä, että nykyinen komitea palosammutuskunnan perustamista warten nyt saa walita komitean jäsenet ja warajäsenet, waan että wast'edes samat jäsenet, jotka walitsewat ei ainoastaan heidän keskuudestaan esimiehen waan myös rahastonhoitajan ja asianmiehen (asianjohtajan), owat wuotuisesti walittawat warsinaisessa yleisessä syyskokouksessa tulewan kalenteriwuoden ajaksi. Yllämainittuna wuonna ja päiwänä.

A. GRIPENBERG.

Kustaa Aad. Hyrén.

Дано въ Выборгской Губернской Канцеляріи 19-го Августа 1889 года.

Разсмотрѣвъ дѣло, я нашелъ возможнымъ утвердить вышеписанные Уставъ и Правила съ измѣненіемъ въ § 2: чтобы колодцы были сооружаемы съ согласія землевладѣльцевъ и съ прибавленіемъ и измѣненіемъ въ §§ 16 и 17-мъ, чтобы нынѣшній комитетъ, избранный для организаціи указаннаго общества, назначилъ членовъ комитета и кандидатовъ, затѣмъ же, чтобы означенные члены, избирающіе изъ своей среды не только предсѣдателя, но и кассира и секретаря, были избираемы ежегодно сентябрьскимъ общимъ собраніемъ на слѣдующій годъ. Годъ и число какъ вышесказано.

Гос. Публичная Б-ка Ленинград

А. ГРИПЕНБЕРГЪ.

Густавъ Адолфъ Хюренъ.

Из фондов РНБ. Публикация terijoki.spb.ru, апрель 2018 г.